



ΕΤΟΣ 72ον

27 Οκτωβρίου 2024

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 43 (3726)

## Η ΠΑΡΑΚΛΗΣΗ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

Ὁ Χριστός ἦταν καί εἶναι ἡ μόνη καί διαρκῆς παράκληση κάθε ἀνθρώπου. Φυγαδεύει κάθε θλίψη καί μεταμορφώνει κάθε ἀνθρώπινο πόνο. Κανένας δέν ἀγάπησε τόσο πολύ τόν ἄνθρωπο καί δέν τόν ἀπάλλαξε ἀπό τόν φόβο τῶν ὀριακῶν του καταστάσεων ὅσο ὁ Χριστός.

Καθ' ὁδόν πρὸς τήν οἰκία τοῦ Ἱαεῖρου, ὅπως ἀναφέρει τό εὐαγγελικό ἀνάγνωσμα τήν Κυριακή Ζ' Λουκᾶ, ἔγινε τό θαῦμα τῆς θεραπείας τῆς αἱμορροῦσης γυναικός. Δώδεκα χρόνια ἔπασχε ἀπό διαρκή αἱμορραγία. Λόγω τῆς ἀσθενείας της ἀποκλειόταν ἀπό τήν κοινωνική καί θρησκευτική ζωή σάν ἀκάθαρτη. Μέσα στήν ἀπελπισία της πλησίασε τόν Χριστό, ἀκούμπησε τήν ἄκρη τοῦ ἱματίου Του καί ἀμέσως ἔγινε καλά.

### Ἡ συνάντησή μας μέ τόν Χριστό

Πολλά πράγματα πρέπει νά ὑπογραμμίσουμε ἐδῶ. Κατ' ἀρχήν πρέπει νά ἐκτιμήσουμε τήν ἐλπίδα καί τήν τόλμη τῆς γυναίκας. Ὑπερνίκησε ὅλους τούς κοινωνικούς καί θρησκευτικούς κανόνες συμπεριφορᾶς καί ἔπιασε τό ἱμάτιο τοῦ Χριστοῦ. Τόν καιρό πού τῆς ἀπαγορευόταν νά εἰσέλθει στήν συναγωγή, αὐτή πλησίασε τήν πραγματική Ζωή, τόν Χριστό, καί ἐκεῖ βρῆκε τήν θεραπεία της. Καί ὁ Κύριος δέχεται αὐτή τήν τόλμη, γιατί βλέπει πέρα ἀπό τά φαινόμενα, βλέπει τό βάθος τῆς καρδιάς τοῦ ἀνθρώπου, ξέρει τό πνεῦμα τοῦ Νόμου καί σπάζει τό φράγμα τῆς τυπολατρίας. Ἔτσι μᾶς ἔδειξε ὅτι γιά τήν συνάντηση τοῦ ἀνθρώπου μέ τόν Χριστό ἀπαιτεῖται τόλμη καί θάρρος. Αὐτό τό βλέπουμε στήν ζωή τῶν ἁγίων. Ὅταν ἀναπαυόμαστε στήν στείρα καί στεγνή ἐπιτέλεση ὀρισμένων θρησκευτικῶν καθηκόντων καί αἰσθανόμαστε αὐτάρκεια, δέν μπορούμε νά ἀπολαύσουμε τήν νηφάλια μέθη τῆς κοινωνίας μέ τόν Θεό.



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. η´ 41-56)

### Ἡ πίστη ὡς προϋπόθεση τῆς συναντήσεώς μας μέ τόν Χριστό

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καί αὐτὸς ἄρχων τῆς Συναγωγῆς ὑπῆρχε· καί πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ, ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν, οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις, ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὅπισθεν, ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνούμενων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἦψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνωνα δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ, ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν Διδάσκαλον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. Ἐκκλιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε, λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. Ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς, μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

### Ἡ προτεραιότητα τῆς εἰλικρίνειας

Ἡ πίστη εἶναι ἓνα γεγονός πού συγκλονίζει τὴν ἀνθρώπινη ὑπαρξὴ καὶ δὲν περιορίζεται μόνο στὴν ἀνακάλυψη καὶ ἀποδοχὴ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ κυρίως οἰκοδομεῖται στὸν λυτρωτικὸ διάλογο τοῦ ἀνθρώπου μέ τό θεμέλιο τῆς υπάρξεώς μας, πού εἶναι ὁ Θεός. Ὁ περιορισμός τῆς πίστεως σέ ὀρισμένες τυπικές διατάξεις καὶ ἡ παραγνώριση τοῦ ἀληθινοῦ θρησκευτικοῦ βιώματος ἦταν τό πνευματικὸ φαινόμενο πού ἔντονα κυριαρχοῦσε στοὺς ἰσραηλίτες τὴν ἐποχὴ τοῦ Χριστοῦ. Ὁ Κύριος σήμερα σπάζει τὴν πνευματικὴ αὐτὴ ἐκτροπὴ τῆς τυπικῆς καὶ ἐπιφανειακῆς θρη-

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Τόν καιρόν ἐκεῖνον, πλησίασε τόν Ἰησοῦ κάποιος ἄνθρωπος, ὀνομαζόμενος Ἰάειρος, ὁ ὁποῖος ἦταν ἀρχισυνάγωγος· καί ἀφοῦ ἔπεσε στά πόδια τοῦ Ἰησοῦ, τόν παρακαλοῦσε νά μεταβεῖ στό σπίτι του, καθότι εἶχε μιά μονάκριβη θυγατέρα, περίπου δώδεκα ἐτῶν, πού ἦταν ἐτοιμοθάνατη. Καί καθώς προχωροῦσε, τά πλήθη τόν συνέδλιβαν. Μία γυναίκα πού εἶχε αἱμορραγία ἐπί δώδεκα χρόνια καί ἡ ὁποία εἶχε ξοδέψει ὅλη τήν περιουσία της σέ γιαιτρούς καί δέν μπόρεσε νά θεραπευθεῖ ἀπό κανέναν, πλησίασε ἀπό πίσω καί ἄγγιξε τήν ἄκρη τοῦ ἐνδύματός του, καί ἀμέσως σταμάτησε ἡ αἱμορραγία της. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε: Ποιός μέ ἄγγιξε; Ἐνῶ ὅλοι ἀρνοῦνταν, εἶπε ὁ Πέτρος καί αὐτοί πού ἦταν μαζί του· Διδάσκαλε, τά πλήθη σέ συνθλίβουν καί σέ πιέζουν, καί ἐσύ λέγεις, ποιός μέ ἄγγιξε; Ὁ Ἰησοῦς εἶπε: Κάποιος μέ ἄγγιξε· γιατί ἐγώ αἰσθάνθηκα μιά δύναμη πού βγήκε ἀπό ἐμέ. Ὅταν εἶδε ἡ γυναίκα ὅτι δέν διέφυγε τῆς προσοχῆς του, ἦλθε τρέμοντας, καί ἀφοῦ ἔπεσε στά πόδια του, τοῦ ἐξήγησε μπροστά σέ ὅλο τόν λαό τήν αἰτία γιά τήν ὁποία τόν ἄγγιξε, καί ὅτι ἀμέσως θεραπεύθηκε. Αὐτός τῆς εἶπε: Ἐχε θάρρος, θυγατέρα, ἡ πίστη σου σέ ἔχει σώσει, πήγαινε στήν εἰρήνη. Καί ἐνῶ μιλοῦσε ἀκόμη, ἔρχεται κάποιος ἀπό τό σπίτι τοῦ ἀρχισυνάγωγου καί εἶπε σέ αὐτόν (τόν ἀρχισυνάγωγο) ὅτι ἡ θυγατέρα σου ἔχει πεθάνει· μήν ταλαιπωρεῖς τόν Διδάσκαλο. Ὅταν τό ἄκουσε ὁ Ἰησοῦς, ἀποκρίθηκε καί τοῦ εἶπε: Μή φοβάσαι, μόνο πιστεue καί θά σωθεῖ. Καί ἀφοῦ ἦλθε στό σπίτι, δέν ἄφησε κανένα νά μπεῖ, παρά μόνο τόν Πέτρο, τόν Ἰωάννη, τόν Ἰάκωβο, τόν πατέρα τοῦ κοριτσιοῦ καί τή μητέρα. Ὅλοι ἔκλαιγαν καί τή θρηνηλογοῦσαν. Αὐτός εἶπε: Μήν κλαῖτε· δέν πέθανε, ἀλλά κοιμᾶται. Καί τόν εἰρωνεύονταν, γιατί ἤξεραν ὅτι πέθανε. Αὐτός, ἀφοῦ τούς ἔβγαλε ὅλους ἔξω καί ἔπιασε τό χέρι τοῦ κοριτσιοῦ, φώναξε καί εἶπε: Κορίτσι, σήκω ἐπάνω. Καί ἐπέστρεψε τό πνεῦμα του, καί ἀμέσως σηκώθηκε, ὁ δέ Ἰησοῦς εἶπε νά τῆς δώσουν νά φάγει. Οἱ δέ γονεῖς της ἐξεπλάγησαν. Αὐτός τούς εἶπε νά μήν ποῦν σέ κανέναν τό γεγονός.

*(Ἀπό τή νέα ἔκδοση: Ἡ Καινή Διαθήκη, τό πρωτότυπο κείμενο μέ νεοελληνική ἀπόδοση τοῦ ὁμοτ. καθηγ. Χρ. Βούλγαρη, ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

σκευτικότητα καί τονίζει μέ τήν συμπεριφορά του τήν προτεραιότητα τῆς ἐιλικρίνειας τῆς πίστεως καί τοῦ ἀληθινοῦ βιώματος.

### **Ἡ οὐσία τοῦ εὐαγγελικοῦ μηνύματος**

Στήν χριστιανική πίστη τό κέντρο βάρους τῆς πνευματικῆς ζωῆς τοποθετεῖται στήν οὐσία τοῦ εὐαγγελικοῦ μηνύματος. Ὅταν ὁμως ἀγνοεῖται ἡ οὐσία τῆς πίστεως καί διατηρεῖται μόνον ὁ τύπος, ἀπονηματίζεται ἡ πίστη καί ὀδηγοῦμαστε στήν τυπολατρία, πού καταλήγει μοιραῖα στήν εἰδωλολατρία, ἀφοῦ δίνει προτεραιότητα καί κύρος σέ δευτερεύοντα στοιχεῖα καί παραγνωρίζει τίς οὐσιαστικές ἐπιταγές τῆς πίστεως.

27 Ὀκτωβρίου 2024: ΚΥΡΙΑΚΗ Ζ΄ ΛΟΥΚΑ

Νέστορος μάρτυρος († 306)· Πρόκλης συζύγου τοῦ Πιλάτου.

Ἦχος: α΄ – Ἐωθινόν: Ζ΄ – Ἀπόστ.: Β΄ Κορ. θ΄ 6-11 – Εὐαγ.: Λουκ. η΄ 41-56.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 3 Νοεμβρίου, Ε΄ Λουκᾶ.

Ἀπόστολος: Β΄ Κορ. ια΄ 31 - ιβ΄ 9 – Εὐαγγέλιον: Λουκ. ιστ΄ 19-31.

Πολλές φορές οἱ ἄνθρωποι ρέπουν σέ αὐτοῦ τοῦ εἴδους τήν ἐπιφανειακή θρησκευτικότητα, ἱκανοποιούνται στήν ἐκτέλεση μόνον ἐξωτερικῶν καί τυπικῶν πράξεων κι ἔτσι παραμένουν ἀμέτοχοι ἀπό τό βίωμα τῆς χριστιανικῆς ζωῆς. Βέβαια, ὅταν διατηρεῖται γνήσια καί ἀκέραιη ἡ οὐσία τῆς πίστεως, τότε ὁ τύπος βοηθεῖ στήν διατήρηση τῆς οὐσίας καί δέν ἀπορρίπτεται.

Μέ λίγα λόγια, ὁ χριστιανός ὀφείλει νά εἶναι πηγαῖος καί εἰλικρινής στήν πίστη του, καί διακριτικός στήν ἔκφραση τοῦ ἐσωτερικοῦ βιώματος. Ὅσο ὁ ἄνθρωπος μυεῖται στήν πνευματική ζωή, τόσο εἶναι ἱκανός νά ἀξιολογεῖ καί νά δίνει προτεραιότητα στήν οὐσία καί τήν ἀρχή τῆς πίστεως.

† Ὁ Φ. Α.

---

## ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ΚΑΤΗΧΗΤΩΝ

Ἡ Ἀποστολική Διακονία, θέλοντας νά συμβάλλει στήν καλύτερη κατάρτιση ὁσων βοηθοῦν τό κατηχητικό καί ἐνοριακό ἔργο τῆς Ἐκκλησίας μας, συνεχίζει τή λειτουργία τοῦ ἐπιμορφωτικοῦ Σεμιναρίου Κατηχητῶν.

- Γιά περισσότερες πληροφορίες οἱ ἐνδιαφερόμενοι μποροῦν νά ἀπευθύνονται:  
α) Στό Γραφεῖο Κατηχήσεως καί Νεότητος τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, τηλ. 210 7272347-348 (καθημερινά 8 π.μ. - 2 μ.μ. ἐκτός Σαββάτου καί Κυριακῆς).  
β) Στό ἠλεκτρονικό ταχυδρομεῖο: [katixisi@apostoliki-diakonia.gr](mailto:katixisi@apostoliki-diakonia.gr) καί γ) Στό facebook τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας <https://www.facebook/apostoliki.diakonia> δ) Νά λαμβάνουν πληροφορίες στήν ἰστοσελίδα τοῦ Ὄργανισμοῦ, [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr) στήν ἐνότητα *Ποιοί εἴμαστε – Τομέας Κατηχήσεως καί Ὁρθοδόξου Μαρτυρίας*.

---

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆς Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Αἰόλου), Αθήνα.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιῶν 1, 115 21 Αθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Μητροπολίτης Φαναρίου Ἀγαθάγγελος Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---